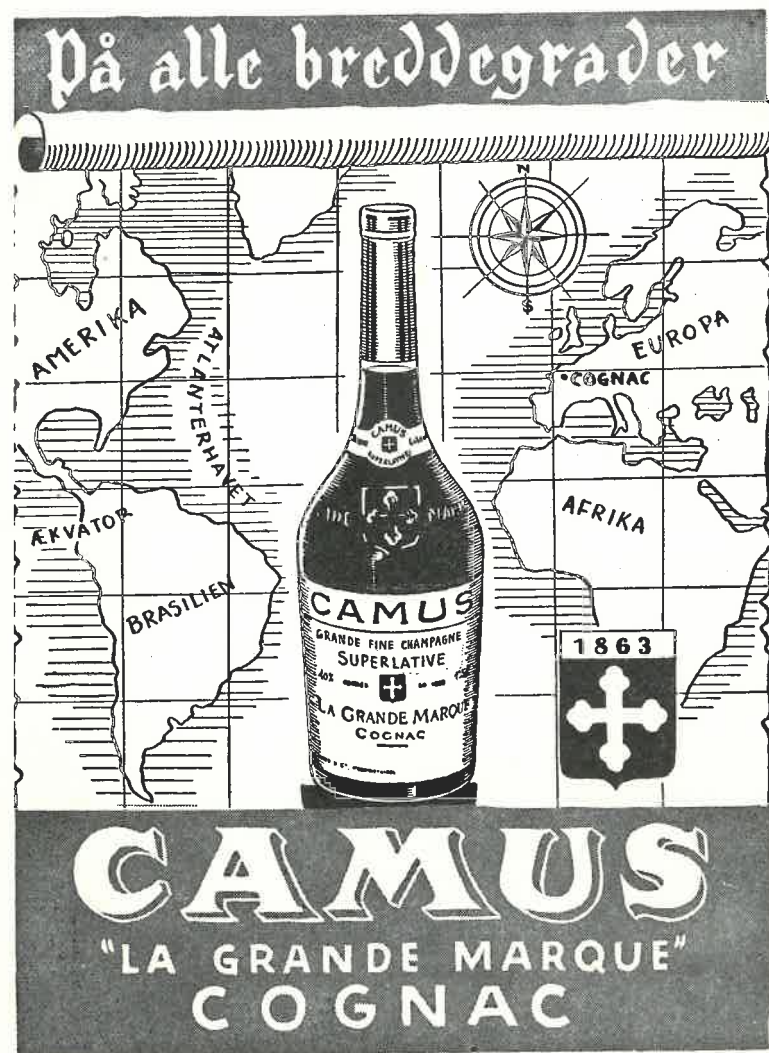




Le PECTACLE

MOLIÈRE-HOLBERG



Under protektion af den franske ambassadør GUY DE GIRARD DE CHARBONNIERES
og undervisningsminister HARTVIG FRISCH

LE SPECTACLE MOLIÈRE - HOLBERG

Det franske gæstespil

SKANDINAVISK KONCERTDIREKTION A/S v. I. BLICHER-HANSEN

LIDT historie TIL AFTENENS PROGRAM

Der kom engang, medens Christian den Femte regerede, en ung fransk skuespillertrup hertil for at amuse hofvet. Et af dens medlemmer, René Magnon de Montaigne, indlagde sig uvisnelig fortjeneste ved i praksis at grundlægge det danske teater, det første nationale i Norden. Han kom fra Molières land, havde rimeligvis kendt mesteren personligt — hans fader var en af Molières nære venner — og hos os traf han Holberg, der beundrede Molière og selv kunne revse sin samtid i komedier. Når han fulgte fremmede forbilleder, var han stundom allermest original.

Resultatet af mødet mellem Montaigne og Holberg er endnu en levende virkelighed. Tanken vender tilbage til de to grundlæggere, når der nu atter kommer en ung fransk trup, parat til at spille komedier af begge de to store skribenter, som altid har knyttet og i al fremtid vil knytte Frankrig og Danmark til hinanden. Gabriel Mørch vil formentlig kunne blive en formidler. Under krigen var han, som er danskfødt, elev i Det kgl. Teaters dramatiske skole, hvor hans nationale sindelag for begge lande særprægede ham. Efter kapitulationen blev han skuespiller ved Louis Jouvets teater i Paris og deltog med hans selskab i gæstespil, bl. a. til Ægypten. Hans første fransk-danske indsats blev dygtigt gennemført, da han i anledning af Det kgl. Teaters 200 års jubilæum fik aftenens forestilling frem på Théâtre Athénée i Paris, indledet af Jules Romains. Ideen var ære værd, og den gentages nu i København og i andre fransk-interesserende danske og skandinaviske byer under fornem protektion.

Programmet vil være nyt for de fleste tilskuere. Thi sandt at sige er »Le mariage forcé« ikke opført hos os siden 1856, og »Didier le Terrible« stod sidst på Det kgl. Teaters plakat i 1864 — og en senere opførelse på Dagmar-teatret er vel forlængst glemt. Molières komedie, som på dansk kaldtes »Det tvungne Giftermaal« eller »Sganarels tvungne Giftermaal« har for os den særlige interesse, at det var en af de første komedier af Molière, som blev spillet på Kongens Nytorv (15. jan. 1749) med teatrets pionerer i rollerne, og »Diderich Menschengræbe« var en del af den forestilling, som i aug. 1747 gaves for Frederik den Femte i Holtegaards have, og som betingede, at han skænkede aktorerne grunden til skuespilhuset på Kongens Nytorv.

Vi vader altså i genskabt historie! Forestillingen vakte nylig stor interesse i Paris og bør også gøre det i København. En fransk kritiker skrev, at Molière og Holberg på samme plakat ikke var »et tvungent giftermål«, men et ægteskab mellem blodsbeslægtede; man mærkede, at de to geniale dramatikere havde fælles kilder; det var det samme »åndelige klima« i deres produktion. Men Holberg har aldrig sejret i Paris således som Molière i København, hvor han holdes højt i ære, ikke alene litterært, men folkeligt. »Den indbildte Syge« blev hos os en stor publikumssukces, og endnu sidste sæson samlede »Tartuffe« tusinder af tilskuere. Anderledes med Holberg i Frankrig, hvor han kun kendes af en snæver kreds som »Skandinaviens Molière«. Han gjorde selv (1725) et mislykket forsøg på at få »Den politiske Kandestøber« frem i Paris, og hvad der siden der er opført af ham i indtil ukendelighed bearbejdet form har kun kuriositetens interesse. Dog må Jacques Coupeaus hæderfulde forsøg på at give »Jeppe paa Bjerget« i Bourgognes landsbyer undtages — ligesom Johannes Poulsens opførelse af »Erasmus Montanus« på dansk i sommeren 1927. Og så kom altså nu, april 1949, »Didier le Terrible«, som ikke hører til mesterværkerne, men er en spøg efter Plautus' »Pseudolus« (Løgnhalsen). Dog siger Holberg (i epistel 195), at komedien er en af dem, der behagede mest.

Men vi venter stadig på hans store gennembrud i Paris. Det kommer nok engang. Holberg kan vente, thi Holberg er evig — ligesom Molière.

Teatermuseet ved Christiansborg,
aug. 1949.

Robert Neiiendam.



Molière: LE MARIAGE FORCÉ

(Det tvungne giftermål, 1664)

Sganarelle skal efter aftale med Alcantor ægte dennes datter Dorimène, som er indgået derpå for at slippe væk fra sin faders strenge formynderskab. Hun erklærer overfor Sganarelle, at når hun bliver hans kone, vil hun klæde sig elegant og føre stort hus med megen selskabelighed. Sganarelle bliver betænkelig og rådspørger først sin nabo Geronimo, dernæst de to filosoffer Pancrace og Marphurius, endelig to Zigeunerpiger — men de modstridende udtalelser gør ham blot endnu mere tvivlrådig. Uset kommer han til at overvære en samtale, hvor Dorimène fortæller sin elskede Lycaste, at hun gifter sig med Sganarelle udelukkende for hans penges skyld, og at hun er sikker på snart at blive enke. Sganarelle går nu til Alcantor og meddeler, at han opgiver ægteskabet, men Alcantor, som gerne vil have sin datter ud af huset, vil intet høre derom, og Dorimènes broder Alcidas tvinger ved prygl Sganarelle til at holde sit ord. Han bliver således ægtemand mod sin vilje.



Ch. Lorrilleux & Cie
Paris

ENCRES D'IMPRIMERIE

SECTION NORD-EUROPE

Siège social: Strandlodsvej 5
Copenhague . S

MICHELIN



Holberg:
DIDIER LE TERRIBLE

(Diderich Menschenskræk, 1724)

Leander elsker Hyacinthe, en pige, som af tyrkerne er solgt til jøden Ephraïm, der holder hende under skarp bevogtning i sit hus. Jøden beklager sig til Jeronimus over, at hans søn Leander prøver at komme i forbindelse med pigen. Jeronimus giver sin søn en overhaling, men trøster sig med, at Hyacinthe snart vil være borte fra kvarteret, idet Ephraïm har solgt hende til en officer Diderich Menschenskræk. Dennes kone er jaloux over mandens nye sværmeri, og hun og Henrik slår sig sammen om at narre ham. Henrik maskerer sig som jøden Ephraïm, og da Diderichs oppasser kommer for at hente Hyacinthe, udleverer Henrik ham Diderichs egen kone. Derefter maskerer Henrik sig som oppasseren, går til Ephraïm og får Hyacinthe udleveret. Forklædt som jøde lader han sig prisen for Hyacinthe udbetale af Diderich, medens den rigtige jages bort med skældsord. Da Diderich skal til at glæde sig over sin nye erobring, finder han under sløret sin egen kone, som gennembanker ham. Det opklares nu, at Hyacinthe er datter af Jeronimus' søster Elvira, som i mange år har begravet sit barn, der i en spæd alder blev røvet af tyrkerne. Leander og Hyacinthe kan nu forenes.

P * R * O * G * R * A * M

Molière LE MARIAGE FORCÉ

(det tvungne giftermål)

Komedie i en akt

Isenesat af Jacques Mauclair

Rækkefølgen efter personernes indtræden på scenen:

Sganarelle *Jacques Mauclair*
Géronimo *Jacques Monod*
Dorimene *Josette Rateau*
Pancrace *Gabriel Axel Mørch*
Marphurius *Georges Riquier*
1. Ægypterinde *Nicole Ladmiral*
2. Ægypterinde *Claire Brilletti*
Lycaste *Raoul Billerey*
Alcantor *Pierre Garin*
Alcidas *Paul Rieger*
En lille dreng

Dekorationer og kostumer af Camille Demangeat

Musik af André Campra

Holberg DIDIER LE TERRIBLE

(Diderich Menschengræk)

Komedie i en akt

Oversat fra dansk af Gilles Gerard Arlberg

Isenesat af Gabriel Axel Mørch

Rækkefølgen efter personernes indtræden på scenen:

Léander *Raoul Billerey*
Henrich *Gabriel Axel Mørch*
En tjenestepige *Josette Rateau*
Hyacinthe *Nicole Ladmiral*
Ephraïm *Georges Riquier*
Hiéronimus *Jacques Monod*
Elvire *Claire Brilletti*
En dame *Pierre Garin*
En ordonnans *Paul Rieger*
Diderich Menschengræk *Jacques Mauclair*
En Musiker

Dekorationer af Camille Demangeat

Kostumer af Raymond Faure

Musik af Tony Aubin

Kostumerne er udført af Mademoiselle Dagmar Gérard — Parykkerne er fra Maison Vivant — Fodtøjet er fra Maison Gaudin.



De gamle franske traditioner genopstår for Dem

De vil fornemme dem i samme nu, De tager plads i AIR FRANCE's maskiner, hvor stewardesserne og stewarderne sætter en ære i at føre denne stilfulde stemning, som er skabt af levemåde og høviskhed, ud i verden, og som er vore gamle traditioner værdig. Mageligt tilbagelænet i dybe lænestole vil De gøre en behagelig rejse. Hvis De er gourmet, vil De værdsætte de fine retter, ledsaget af de bedste franske vine. Tag med AIR FRANCE, De vil beklage, at Deres rejse kun varer få timer.



AMALIEGADE 12 . KØBENHAVN K . TELEFON PALÆ 8640
Oplysninger og billetter i alle rejsebureauerne



NICOLE LADMIRAL



CLAIRE BRILLETTI



JOSETTE
RATEAU



GABRIEL AXEL



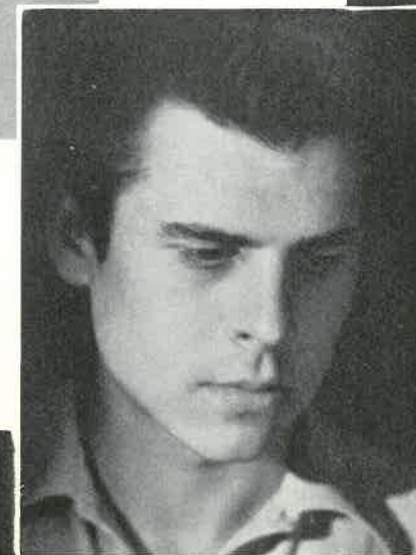
JACQUES MAUCLAIR



RAUL BILLEREY



PAUL RIEGER



PIERRE
GARIN



GEORGES RIQUIR



JACQUES MONOD

